

**Міністерство освіти і науки України  
Національний педагогічний університет  
імені М. П. Драгоманова  
Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**



**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
III Міжнародної  
науково-практичної конференції  
“ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ  
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ”  
2 квітня 2021 року, м. Київ**

**COLLECTION OF PAPERS  
of Third International Scientific and Practical Conference  
“LANGUAGE PHILOSOPHY AND NEW TRENDS  
IN TRANSLATION AND LANGUAGE STUDIES”  
April 2, 2021, Kyiv**

Міністерство освіти і науки України



**НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені М.П. ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
III Міжнародної науково-практичної конференції  
“ФІЛОСОФІЯ МОВИ ТА НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ  
В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ Й ЛІНГВІСТИЦІ”**

**2 квітня 2021 року  
м. Київ**

**April 2, 2021  
Kyiv**

**COLLECTION OF PAPERS  
of Third International Scientific and Practical Conference  
“LANGUAGE PHILOSOPHY AND NEW TRENDS  
IN TRANSLATION AND LANGUAGE STUDIES”**



**Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці: збірник матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції. У 2 ч. Ч. 1 (227 с.). Київ, 2021.**

У збірнику матеріалів III Міжнародної науково-практичної конференції “Філософія мови та нові тенденції в перекладознавстві й лінгвістиці” розглянуто низку актуальних питань, що стосуються теорії та методології лінгвофілософських студій, філософських засад мовної освіти та лінгводидактики, нових тенденцій в перекладознавстві та формуванні іншомовної компетенції, теорії і практики наукового, технічного та художнього перекладу, перекладознавства і корпусної лінгвістики, мовних контактів у контексті глобалізаційних процесів та етнокультурних факторів міжкультурної комунікації, проблем когнітивної семантики та когнітивного синтаксису, а також сучасних проблем і перспектив лінгвопрагматики.

***Редакційна колегія:***

***Голова редакційної колегії:***

***Леміш Н.Є.***, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

***Члени редакційної колегії:***

***Матвєєва С.А.***, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Маїтакова Н.В.***, кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Орлова Ю.В.***, кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Сафононова Н.М.***, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Вайноренє І.П.***, доктор філософії, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу;

***Кравченко О.В.***, старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

***Відповідальний секретар:***

***Ломачевська І.В.***, лаборант кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

Друкується за рішенням кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (протокол № 9 від 22.04.2021 р.).

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

## ЗМІСТ

<b>Ткаченко С.І.</b> <i>Переклад як глобальне явище культури</i>	5
<b>Kukowicz-Żarska K.</b> <i>Wartościowanie i ironia w kontekście teorii aktów mowy</i>	12
<b>Stanulewicz D., Radomyski K.</b> <i>The colour red in neo-melanesian: a corpus study</i>	15
<b>Баклаженко Ю.В.</b> <i>Переклад юридичної термінології на матеріалі угоди про асоціацію між Україною та ЄС</i>	20
<b>Балабан О.О.</b> <i>Симулякризація як універсальний когнітивний механізм концептуалізації людської свідомості</i>	23
<b>Блинова І.А.</b> <i>Звукообразжальний потенціал англomовної художньої прози комічного спрямування</i>	26
<b>Бобер Н.М.</b> <i>Емоційно-оцінні іменники у структурі сучасної англійської мови</i>	31
<b>Борбенчук І.М.</b> <i>Неологізми як ідіостильова своєрідність поезії Катулла</i>	35
<b>Вайноренс І.П.</b> <i>Каузальна домінанта ЕФЕКТ в українськомовній картині світу</i>	38
<b>Горбач Н.Л., Іванова І.Л., Кальченко Т.М.</b> <i>Процес словотворення “клінінг”</i>	43
<b>Давиденко А.О.</b> <i>Етнокультурні особливості здійснення мовних та міжкультурних контактів в умовах глобалізації</i>	46
<b>Давиденко В.І.</b> <i>Сучасні системи машинного перекладу: історія, стан і перспективи</i>	49
<b>Давидченко І.Д.</b> <i>Лінгвокультурологічна зумовленість перекладу в контексті міжкультурної комунікації</i>	53
<b>Demenchuk O.V.</b> <i>Lexical semantic derivation models in a typological perspective</i>	57
<b>Дзикович О.В.</b> <i>Стратегії читання у наукових розвідках</i>	60
<b>Дмитрошкін Д.Е.</b> <i>Числівникові композитні номінанти із прийменниками FOR та ON в сучасному американському спортивному медіадискурсі</i>	62
<b>Дяків Х.Ю.</b> <i>Фактори впливу дискурсивного середовища на комунікативні девіації в українсько- і німецькомовних відеоінтерв'ю</i>	67
<b>Єгорова А.В.</b> <i>Роль мовних контактів в історії розвитку англійської мови від найдавніших часів до сьогодення</i>	71
<b>Залужна О.О., Ходанович А.Є.</b> <i>Соціолінгвістичні і паралінгвістичні аспекти англійськомовного рекламного слогану</i>	75
<b>Книш І.В.</b> <i>Роль освіти і виховання в упровадженні номадичних практик: історія і сучасна інтерпретація</i>	81
<b>Князьська Ю.О.</b> <i>Від норми до неожаргонізмів: лексичний склад сучасного політичного дискурсу</i>	86
<b>Kovalenko J.</b> <i>To the problem of translating: historical issue</i>	89
<b>Колісник В.Ю.</b> <i>Взаємний вплив бажання й інтересу до вивчення іноземної мови та усталеності професійного вибору майбутніх інженерів-програмістів</i>	92
<b>Комаровська-Воловик В.Ф.</b> <i>Мовна реформа XVI століття та «Champfleury» Жоффруа Топі: історичний досвід та сучасна практика</i>	97
<b>Крапива Ю.В.</b> <i>Трансформації під час перекладу медіатексту (на матеріалі текстів новин інформаційного агентства “Бі-Бі-Сі”)</i>	101
<b>Кротенко Л.Б.</b> <i>Соціокультурні передумови сучасного викладання іноземної мови у вищій школі</i>	106
<b>Куликова Л.А.</b> <i>Розвиток м'яких навичок (soft skills) при підготовці майбутніх перекладачів</i>	110
<b>Лалаян Н.С.</b> <i>Перекладацькі аберації в українському перекладі роману Б. Шлінка “Der Vorleser”</i>	115

<b>Левчук А.О., Лупанчук Д.В.</b> <i>Лексико-семантична характеристика термінів на позначення діячів наук в українській та англійській мовах</i>	118
<b>Лемещенко-Лагода В.В.</b> <i>Методологічні підходи до тлумачення національно-маркованих одиниць у словниках міноритарних мов (на прикладі шотландської мови скотс)</i>	121
<b>Леміш Н.Є.</b> <i>Isomorphic and allomorphic gramatical categories of the English and Ukrainian nouns</i>	126
<b>Литвинов О.О.</b> <i>Лінгвокультурний аспект англомовного корпусу номінацій зорового коду</i>	129
<b>Литнєва Г.П.</b> <i>Teaching English via group-based discussions</i>	134
<b>Макєдонова О.Д.</b> <i>Реклама як соціокультурний і лінгвальний феномен</i>	138
<b>Мaksymova K.V.</b> <i>Modern trends for the formation of foreign language communicative competence of future specialists in the field of physical culture and sports</i>	143
<b>Мамедова А.І.</b> <i>Аналітичні загадки-історії та їх синтаксична система</i>	147
<b>Матвєєва С.А.</b> <i>Корпус текстів як інструмент обробки мовного матеріалу</i>	150
<b>Маштакова Н.В.</b> <i>Принципи лінгвокультурного та когнітивного підходів до вивчення прислів'їв із семантикою прикмет</i>	155
<b>Миколаєнко М.Ю.</b> <i>Маніпулятивний потенціал адресації в рекламі</i>	160
<b>Місеньова В.В.</b> <i>Особливості викладання галузевого перекладу в юридичному зво</i>	163
<b>Москалюк В.М.</b> <i>Розбудова української мови як інтерсемантична проблема</i>	166
<b>Нагачевская С.А.</b> <i>Лингвопрагматический подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей</i>	172
<b>Новосад Ю.І.</b> <i>Екопереклад – який він?</i>	174
<b>Onyshchuk M.</b> <i>Lexicographic approach to the contrastive corpus-based studies</i>	177
<b>Орлова Ю.В.</b> <i>Зміст концепту ВІК ЛЮДИНИ у ментальному лексиконі носіїв української мови (за даними вільного асоціативного експерименту)</i>	180
<b>Панченко О.І.</b> <i>Принцип доместикації у перекладі роману Джейн Остін «Гордість та упередження» українською мовою</i>	185
<b>Пономаренко Л.В.</b> <i>До питання про формування іншомовної комунікативної компетенції з використанням інтерактивних методів навчання</i>	189
<b>Проніна Г.М., Кулик В.П.</b> <i>Огляд перекладацьких трансформацій (на матеріалі англійської та української мов)</i>	192
<b>Сафонова Н.М.</b> <i>Словник новочасних слів: комплексний аналіз прагматичної природи новоствореної лексики</i>	195
<b>Сидоренко І.А.</b> <i>Прагматичний аспект у сучасному вивченні ідіостилю автора художнього тексту</i>	200
<b>Тимошук Н.М.</b> <i>Концептосфера заголовків сучасних англомовних бестселерів</i>	203
<b>Чжан Менвей</b> <i>Слогани українських та китайських університетів у лінгвокультурному вимірі</i>	206
<b>Tchystiak D.O.</b> <i>Etudes mythologiques dans la conception linguistique d'Olexandre Potebnya et de ses disciples</i>	211
<b>Sheverun N.V.</b> <i>Main aspects of translating the English technical discourse titles into Ukrainian</i>	216
<b>Шум О.В.</b> <i>Індивідуальний стиль автора: значення доперекладацького аналізу художнього твору</i>	221
<b>Shchypachova D.S.</b> <i>Theoretical aspects of literal translation</i>	224

## Список використаних джерел

1. Гайденко, Ю. О. (2018). *Семантико-прагматичний потенціал авторської мови та авторського мовлення Шарлотти Бінгхем*: дис. канд. філол. наук. Чернівці (с. 251).
2. Коткова, Л. І. (2017). *Ідіолект Володимира Винниченка: лексико-фразеологічні та стилістичні складники*: дис. канд. філол. наук. Ніжин (с. 247).
3. Сухова, А. В. (2017). *Англомовна новела (XIX–XX ст.): лінгвостилістичний та прагматичний аспекти*: дис. канд. філол. наук. Запоріжжя (с. 264).

**Н. М. Тимошук,**  
кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри іноземної філології та перекладу  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

## КОНЦЕПТОСФЕРА ЗАГОЛОВКІВ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ БЕСТСЕЛЕРІВ

Заголовок як один з головних складників організації тексту неодноразово ставав об'єктом мовознавчих досліджень. На слушну думку С. Суворової, він є “стислою згортокою цілого твору” (Суворова, 2015). Будучи “квінтесенцією тексту” (Лютая, 2008), заголовок є винятковою багатофункціональною інформативною одиницею, яка має на меті не тільки стисло та влучно репрезентувати основну мету повідомлення (Разинкина, 1989), встановивши контакт з читачем, а й привернути увагу та викликати цікавість у адресата до теми повідомлення (Коваленко, 2002). Таким чином, виконуючи роль своєрідної реклами, заголовок є своєрідним орієнтиром для читача, основою для прийняття читацького рішення про ознайомлення чи не ознайомлення з твором (Яхонтова 2009). З огляду на той факт, що в епоху глобалізації прагматична роль заголовка набула першочергової важливості, питання

концептосфери заголовків сучасних англомовних бестселерів стає все більш **актуальним**.

**Метою** нашої розвідки є вивчення національної концептосфери шляхом аналізу базових концептів, що реалізуються в назвах бестселерів британських і американських авторів задля виокремлення основних елементів їх шкали цінностей.

У результаті нашого дослідження ми систематизували заголовки бестселерів з урахуванням базових концептів, які реалізуються в їх складі. Таким чином, можна виділити дві найбільш значущих концептосфери: концептосфера “людина”, складова 57% від загального числа вибірки, і концептосфера “навколишній світ” (43%).

Концептосфера “людина” містить її почуття, переживання, проблеми та вчинки. В її межах можна виділити окремі концепти. Найпоширенішим в нашому матеріалі є концепт “смерть” (17%): *“Treachery in death”* (J. D. Robb), *“This Side of the Grave”* (Jeaniene Frost), *“Dead or Alive”* (Tom Clancy). Номінативне поле аналізованого концепту також представлено лексемами, пов’язаними з потойбічним світом (*demon, hell, evil*), наприклад: *“Pale Demon”* (Kim Harrison), *“Hell’s Corner”* (David Baldacci), *“Deliver Us from Evil”* (David Baldacci). Концепт “любов” (13%) є другим за частотністю: *“Love You More”* (Lisa Gardner), *“Love Wins”* (Rob Bell), *“Eat, Pray, Love”* (Elizabeth Gilbert). Наступним є концепт “сім’я” (10%): *“Sisters”* (Elizabeth Fishel), *“Brother Odd”* (Dean Koontz), *“The Paris Wife”* (Paula McLain). Концепт “щастя” (7%) також дуже поширений, але зустрічається значно рідше ніж “смерть”: *“Happy Ever After”* (Nora Roberts), *“The Pursuit of Happiness”* (Douglas Kennedy). Загально відомо, що тема щастя є однією з основоположних цілей практично всього світового співтовариства. Далі представлений концепт “серце” (5%): *“Heart of the Matter”* (Emily Giffin), *“Your Heart Belongs to Me”* (Dean Koontz), і концепт “професія” (5%): *“The Lincoln Lawyer”* (Michael Connelly), *“The Spy”* (Clive Cussler), що підтверджує той факт, що професійна реалізації та кар’єра відіграють важливу роль в сучасному англомовному суспільстві.

Концепт “магія / таємниця” (18%) є найчастотнішим у концептосфері «навколишній світ»: “*A Discovery of witches*” (Deborah Harkness), “*Known and Unknown*” (Donald Henry), “*Remarkable creatures*” (Tracy Chevalier). Людям завжди не вистачає чудес в повсякденному житті, і тому незрозумілі явища з незмінною постійністю привертають величезну увагу читачів. Другу позицію посідає концепт “природа” (13%): “*The Forgotten Garden*” (Kate Morton), “*The Art of Racing in the Rain*” (Garth Stein), “*The Silent Sea*” (Clive Cussler). Наступним є концепт “тваринний світ” (12%): “*Half Broke Horses*” (Jeannette Walls at Simon & Schuster), “*Inside of a Dog*” (Alexandra Horowitz), “*Water for Elephants*” (Sara Gruen).

**Висновки.** Отже, в результаті виділення базових концептів, що реалізуються в назвах бестселерів британських і американських авторів, ми можемо зробити висновок про основні елементи шкали цінностей в цих суспільствах. Так, для британців і американців дуже важливі сім'я і любов, необхідна успішна професійна реалізація, їх цікавлять загадкові та містичні явища, тема природи і проблеми навколишнього світу є також одними з головних концептосфер заголовків сучасних англомовних бестселерів.

**Перспективними** та плідними видаються вектори аналізу спрямовані на подальші ґрунтовні дослідження концептосфер заголовків сучасних англомовних бестселерів.

### Список використаних джерел

1. Коваленко, А. М. (2002). *Заголовок англомовного журнального мікротексту-повідомлення: структура, семантика, прагматика (на матеріалі тижневика Newsweek): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04. “Германські мови”* (с. 8) К.: Київський національний лінгвістичний університет.

2. Лютая, А. А. (2008). *Современный газетный заголовок: структура, семантика, прагматика: автореф. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук 10.02.01 “Русский язык”* (с. 16). Волгоград.



3. Разинкина, М. М. (1989). *Функциональная стилистика английского языка* (с. 17). М.: Высшая школа.

4. Суворова, С.А. (2015). *Структурно-семантичні особливості заголовків наукових праць: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.02. "Російська мова"* (с. 14). Дніпропетровськ: Дніпропетровський національний ун-т імені Олеся Гончара.

5. Яхонтова, Т.В. (2009). *Лінгвістична генологія наукової комунікації: монографія* (с. 87). Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2009.

**Чжан Менвей,**  
**аспірантка кафедри українського прикладного мовознавства**  
ЛНУ імені Івана Франка  
(науковий керівник – к. філол. н., доц. Н. І. Станкевич)

## **СЛОГАНИ УКРАЇНСЬКИХ ТА КИТАЙСЬКИХ УНІВЕРСИТЕТІВ У ЛІНГВОКУЛЬТУРНОМУ ВИМІРІ**

Освіта є важливою соціальною сферою в житті кожної розвиненої суспільної формації. Це основа інтелектуального, духовного, фізичного і культурного розвитку людини як особистості та найвищої цінності суспільства, а загалом – запорука майбутнього держави. Україна та Китай по-різному провадять освітню діяльність, проте вона однаково підлягає усім суспільно-політичним глобалізаційним процесам, що відбуваються у світовій спільноті.

Розвиток ринкових відносин, розширення освітнього простору навчальних закладів, їхня інтеграція в єдине світове середовище, бурхливий розвиток форм дистанційного навчання зумовив розширення сфери освітніх послуг, а відповідно й активізацію рекламної діяльності. Дослідження рекламного тексту у сфері освіти стосується, серед інших видів (проспектів, буклетів, рекламних плакатів, оголошень), і *слоганів* закладів вищої освіти, які є важливою частиною логосистеми корпоративної реклами. Особлива роль таких слоганів, порівняно з товарними, специфічний об'єкт позиціонування,